

## СПОЛУЧУВАНІСТЬ СЕНСОРНИХ ДІЄСЛІВ У СТРУКТУРІ СЕРЕДНЬОАНГЛІЙСЬКОГО ТЕКСТУ

Наталія ГОЛОВАЦЬКА (Чернівці, Україна)

*У статті розглянута сполучуваність середньоанглійських сенсорних дієслів на матеріалі творів Дж. Чосера і встановлено домінуючі моделі кожного з видів сполучуваності.*

*The compatibility of the Middle English sensorial verbs on the basis of J. Chaucer's works is under study. The dominant models of each kind of compatibility are defined.*

Вивчення мови в рамках системно-функціонального підходу приводить до встановлення механізмів і закономірностей функціонування мовних одиниць, бо такий підхід „дозволяє розкрити семантичну специфіку слів, структуру лексичного значення та ієрархію сем, що входять у нього, специфіку формування вільних і стійких сполучень, тобто все те, що є сферою функціональної реалізації лексем, сферою, на прикладі якої можна наочно простежити „семантичне життя” мови [2: 172]. Мета цієї роботи – встановлення у структурі середньоанглійського тексту функціонально-семантичних характеристик сенсорних дієслів і, зокрема, їх сполучувальних можливостей. Проблеми семантичного взаємозв'язку мовних одиниць неодноразово висвітлювалися в працях таких лінгвістів, як М.В. Крушевський, Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, Ю.Д. Апресян, В.Г. Гак та ін., і зберігають свою актуальність у сучасній лінгвістиці (О.В. Рахліна, Г.Хельбіг, Р. Кіршнер, Б. Сміт, У.Ромер), яка висуває питання сполучуваності в якості пріоритетних. Оскільки лексико-семантична сполучуваність характеризує не лише ідіолект письменника [1: 15], а й віддзеркалює національну специфіку мови певного періоду в цілому, ми провели дослідження на матеріалі творів Дж. Чосера [3], який є яскравим представником літератури середньоанглійського періоду. Об'єктом дослідження слугували середньоанглійські сенсорні дієслова (далі – СД), що в основному значенні мають денотативний компонент чуттєвого сприйняття, виражений центральними дієсловами *see, hear, touch, taste, smell*. За допомогою компонентного й аналізу словникових дефініцій на матеріалі середньоанглійських словників [4; 5; 6] виокремлено 91 таке сенсорне дієслово. Метод суцільної вибірки і кількісний аналіз засвідчили, що із вибраних нами дієслів тільки 24 трапляються у творах Дж. Чосера, а саме:

1. сенсорні дієслова візуального сприйняття: *aspīen (espīen), entenden, i-sēn, kīken, lā (lō), lōken, pōuren, sēn (sēon), wīten* (всього – 724 рази) – 58%;
2. СД аудитивного сприйняття: *hēren, i-hēren, herknen, hūren, hlūsten* (всього – 282 рази) – 23%;
3. СД хептичного сприйняття: *hitten, i-tāken, tāken, touchen* (116 разів) – 9%;
4. СД дегустативного сприйняття: *ēten, drinken, tāsten, sāvōuren* (всього – 113 разів) – 9%;
5. СД ольфакторного сприйняття: *smellen, stinken* (всього – 15 разів) – 1%.

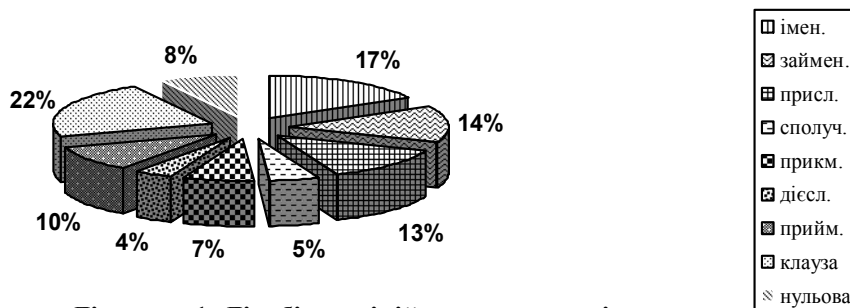
Отримані дані свідчать, що у творах Дж. Чосера за частотою вживаності більшу половину складають середньоанглійські СД візуального сприйняття, майже четверту частину дієслова сприйняття на слух, частота вживання СД хептичного і дегустативного сприйняття практично рівнозначна. На ґрунті цих сенсорних дієслів здійснений аналіз їхньої ліво- та правобічної сполучуваності з урахуванням критерію „жива” / „нежива” істота та „позитивне” / „негативне” значення. Для встановлення домінантного типу лінійного зв'язку розглядалася ліво- і правобічна сполучуваність середньоанглійських СД зі всіма частинами мови, а також випадки, коли вони мають нульову сполучуваність (див. табл. 1).

Таблиця 1.

## Лівобічна лінійна сполучуваність сенсорних дієслів у структурі середньоанглійського тексту

№	Лінійна сполучуваність з	Середньоанглійські сенсорні дієслова з компонентом					Усього
		<i>see</i>	<i>hear</i>	<i>touch</i>	<i>taste</i>	<i>smell</i>	
	іменником	12%	20%	29%	22%	0	17%
2.	займенником	14%	15%	18%	11%	33%	14%
3.	прислівником	14%	10%	4%	15%	7%	13%
4.	сполучником	5%	2%	3%	15%	33%	5%
5.	прикметником	7%	6%	11%	1%	0	7%
6.	дієсловом	3%	6%	2%	8%	0	4%
7.	прийменником	10%	8%	16%	16%	7%	10%
8.	числівником	0	0	2%	0	0	~0%
9.	клаузою	28%	19%	8%	9%	13%	22%
10.	нульова	7%	14%	6%	3%	7%	8%
		100%	100%	100%	100%	100%	100%

Результати табл. 1 свідчать, що у структурі середньоанглійського тексту в лівобічній сполучуваності СД візуального сприйняття з основним компонентом *see* властиво переважно сполучуватися з клаузами 28%, з іменними частинами мови – 12% і 14%, прислівниками – 14%; для СД аудитивного сприйняття з компонентом *hear* характерно лінійно сполучуватися здебільшого з іменниками – 20% та клаузами – 19%, із займенниками – 15% і нульова сполучуваність складає 14%; для СД хептичного сприйняття домінантною є сполучуваність з іменниками – 29%, з займенником 8% і прийменником 16%; середньоанглійські СД сприйняття на смак лінійно сполучуються переважно з іменником – 22%, прийменником – 16%, прислівником і сполучником по 15%; СД ольфакторного сприйняття з основним компонентом *smell* притаманно сполучуватися із займенником і сполучником – по 33%. Не властивою для середньоанглійських СД є їхня лінійна сполучуваність з числівниками зліва. Співвідношення між видами лівобічної сполучуваності середньоанглійських СД п'яти видів чуттєвого сприйняття наведено на діаграмі 1.



Діаграма 1. Лівобічна лінійна сполучуваність середньоанглійських сенсорних дієслів

Показники діаграми 1 свідчать, що у структурі середньоанглійського тексту у лівобічній сполучуваності сенсорних дієслів домінують моделі типу СД + клауза, СД + імен., СД + займен., СД + прислів.

У лівобічній сполучуваності сенсорних дієслів візуального сприйняття домінує їхнє лінійне сполучення із займенниками – 39%, з іменниками – 19% і дієсловами – 15% (див. табл. 2).

Таблиця 2.

Правобічна лінійна сполучуваність сенсорних дієслів у структурі середньоанглійського тексту

№	Лінійна сполучуваність з	Середньоанглійські сенсорні дієслова з компонентом					Усього
		<i>see</i>	<i>hear</i>	<i>touch</i>	<i>taste</i>	<i>smell</i>	
1.	іменником	19%	12%	12%	13%	7%	16%
2.	займенником	39%	33%	33%	39%	40%	37%
3.	прислівником	7%	9%	11%	6%	13%	8%
4.	сполучником	8%	12%	6%	11%	0	9%
5.	прикметником	~0%	~0%	0	0	13%	~1%
6.	дієсловом	15%	18%	16%	18%	7%	15%
7.	прийменником	5%	10%	9%	8%	0	7%
8.	числівником	~0%	0	0	0	0	~0%
9.	клаузою	2%	2%	6%	2%	0	2%
10.	нульова	5%	4%	7%	3%	20%	5%
		100%	100%	100%	100%	100%	100%

Дані табл. 2 свідчать, що правобічно для СД сприйняття на слух властиво сполучуватися із займенниками – 33%, із дієсловами – 18%, іменниками та сполучниками – по 12%. СД хептичного сприйняття переважно сполучуються справа з займенниками – 33%, іменниками – 12% і сполучниками – 11%. СД сприйняття на смак характерно сполучуватися із займенниками – 39%, дієсловами – 18%, іменниками – 13%, сполучниками – 11%. Для СД ольфакторного сприйняття притаманна лінійна сполучуваність із займенниками – 40%, прислівниками і прикметниками – по 20%, а також нульова сполучуваність – 20%. Середньоанглійським СД у правобічній сполучуваності не властиво лінійно поєднуватися з числівником. Співвідношення між видами правобічної сполучуваності середньоанглійських СД наведено на діаграмі 2.



За даними діаграми, займенник є доміантною частиною мови, з якою СД лінійно сполучаються у структурі середньоанглійського тексту. Притаманна їм також лінійна сполучуваність з іменниками і дієсловами. Незначна – правостороння сполучуваність СД з прикметниками та клаузою. Контекстуальний та кількісний аналізи засвідчили, що у структурі середньоанглійського тексту у своїй лінійній сполучуваності сенсорні дієслова переважно сполучаються з безособовими лексемами (далі – БЛ) – 679 разів і менше з особовими (далі – ОЛ) – 575 разів, при цьому домінує критерій позитивного значення ОЛ/БЛ над негативним, відповідно: ОЛ+ лінійно сполучуються із СД 558 разів, ОЛ- – 17 разів, БЛ+ – 650 і БЛ- – 29 разів.

Проведені контекстуальний та порівняльний аналізи на матеріалі творів Дж. Чосера засвідчили певні особливості лексичної сполучуваності сенсорних дієслів у структурі середньоанглійського тексту. Розглянемо кілька випадків. Так, СД *aspīen* (*espīen*) у сполученні з прийменниками *after*, *upon* проявляє компонент візуального сприйняття „to spy or act as a spy”, з прийменником *out* – „to discover (a person or thing that is concealed)”, з

прийменником *frō* – „to distinguish”. Основний компонент *to see* проявляється, коли СД *aspīen* лексично сполучається (див. реч. 1 а-в):

1 а) з клаузою – *Arcite gan espue Wher as this lady romed to and fro*. Arcita looked to see this lady who went roving to and fro. [3 (Cant.Tales Knight A.254)];

б) з *of*-виразом – *Thanne shaltow hange hem in the roof ful hie, That no man of oure purveiaunce espue*. Then you shall hang them near the roof-tree high, that no man our purveyance may see. [3 (Cant.Tales Miller A.458)];

в) з додатком – *This Chauntecleer, whan he gan hym espue, He wolde han fled*. When Chauntecleer did then espy, he would have fled [3 (Cant.Tales Nun's Prologue B.516)].

Середньоанглійське СД *sēn* (*sēon*) у своїй лексичній сполучуваності порівняно з іншими СД має багато особливостей (див. 2 а-ж). Наприклад, значення „бачити, сприймати очима” у структурі тексту часто передається лексичним сполученням цього СД з виразами типу *прийм. + імен., прийм. + прикм. + імен.: sēn mid (at, thurgh) eie, ~ with eie (eien, sight, bodi-sight, eie-sight), ~ with bodiliche eien* (див. 2а):

2 а) *Of al that day she saugh hym nat with ye*. For all day she'd not seen him [3 (Chaucer CT.Mil. A.307)]. *He saw me never with even sight*. He'd never seen me with his eyes. [3 (Legend of Good Wife 2043)].

У пасивних конструкціях типу *ben sene; ben sene to* СД *sēn* може виражати значення „to appear to sb.” (див. 2 б):

2 б) *That in hir coppe ther was no ferthyng sene*. That on her cup no speck or spot appeared. [3 (Cant.Tales Prologue A.134)].

Притаманні СД *sēn* у структурі середньоанглійського тексту лексичні сполучення типу: *sēn in sight, ~ with eie, ~ with (bodiliche, fleshlich) eien* „to be able to see with the eyes; have or employ the faculty of sight”; *as thou seest, as you see* „as you can see”; *as we sene, so we haven sene, as ye mouen ~, as ye sene (at eie, as men mighten ~* „as we've seen, so we have seen, as you may see” і т.п. Лексичне сполучення *sēn* з виразом *haven eien to ~* „have eyes with which to observe” передає значення „to look, observe, watch”, з прийменником *~ in* – „to look on (sb.)”; з *~ in-to* – „look into (heaven)”; його лексичне сполучення з прийменником *~ of* має значення „look on (sb.), watch (an action)”; з виразом *~ of with eien* або з прийменником *~ on* містить компонент „look on (sb. or sth.)”; з виразами *~ on thurgh fleshes eie-sight; ~ ther-of (ther-on)* передає значення „to look at sth.”. У структурі середньоанглійського тексту фіксуються також такі сталі лексичні сполучення СД *sēn* з прикметниками, як *fair (god, smal, sorweful, etc.) to ~, fair (good, small, sorrowful, etc.)* „to look at”; *hidous (loveli, meke, etc.) for to ~* „hideous (lovely, meek, etc.) to look at” (див. 2 в):

2 в) *And lyk a mayden meke for to see*. And was meek like a maiden to look at [3 (Cant.Tales Miller A.94)].

Лексичне сполучення СД *sēn* з виразами на позначення порівняння, як напр. *lik an asshe to ~, lik a daiesie for to ~* передає значення „to seem” (див. 2 г, д):

2 г) *The white coroune above the grene Made hire lyk a daysie for to sene*. So that the white crown above the green Made her like a daisy to seem [3 (Legend of Good Wife 224)];

д) *Ded wex hire hew, And lyk an ash to sene*. Her hue waxed deathly, and like ash did seem. [3 (Legend of Good Wife 2649)].

У структурі тексту нерідко спостерігається лексичне сполучення СД *sēn* з іменниками на позначення емоційного стану людини у виразах типу *ben joie (merveille, a wonder sight, etc.) to ~, ben reuthe for to ~* „to be a joy (marvel, wondrous sight, pity, etc.) to see or observe” (див. 2 ж):

2 ж) *He brast out for to wepe So tenderly that routhe it was to sene*. And with these words he began to weep So tenderly a pity it was to see. [3 (Legend of Good Wife 1034)].

Характерне сполучення для СД *sēn* – лексичне сполучення з дієсловом *lat*, напр.: *lat se let see, lat se of let know of* (див. 2 з, к):

2 з) *Lat se konne ye youre fader countrefete! Let see if you can your father counterfeit.* [3 (Cant.Tales Nun's Prologue B.555)].

к) *Lat se now of youre wommanly pitee. Let know of your woman's pity.* [3 (Cant.Tales Knight A.2225)].

Метод суцільної вибірки дозволив виокремити 52 середньоанглійських слова і вирази (див. табл. 3), з якими СД властиво лексично сполучуватися (до уваги бралися лише ті лексичні сполучення, частота вживання яких у творах Дж. Чосера складає 5 разів і більше).

Таблиця 3.

**Лексична сполучуваність сенсорних дієслів у структурі середньоанглійського тексту**

Лексична сполучуваність середньоанглійських сенсорних дієслів із					
словами	к-ть	словами	к-ть	словами	к-ть
<i>may</i> ~	123	<i>tho(ugh)</i> ~	20	<i>(at) ones</i> ~	8
<i>wel</i> ~	58	~ <i>here</i>	18	<i>ful (well, many ...)</i> ~	8
<i>ther</i> ~	49	<i>sith (syn)</i> ~	16	<i>often</i> ~	8
<i>be</i> ~	43	<i>as (men, ye ...)</i> ~	16	~ <i>biforn</i>	8
<i>never(e)</i> ~	38	<i>that (I, man ...)</i> ~	16	<i>joye to</i> ~	7
<i>for to</i> ~	34	~ <i>so (yong, cruelly)</i>	16	<i>sorwe to</i> ~	7
<i>now</i> ~	32	~ <i>yet</i>	15	~ <i>how (woful)</i>	7
<i>kan (can)</i> ~	31	<i>than(ne) (then)</i>	15	~ <i>right anoon</i>	7
<i>as (I, men ...)</i> ~	31	<i>heere may ye</i> ~	15	<i>till</i> ~	7
~ <i>how ...</i>	30	<i>(no) more</i> ~	14	~ <i>yond (adoun)</i>	6
<i>let(te) (lat)</i> ~	28	<i>day by day (al day)</i> ~	14	<i>thus</i> ~	6
<i>whan that (whan I)</i> ~	28	<i>was to</i> ~	13	<i>routhe</i> ~	6
<i>had</i> ~	26	~ <i>ever</i>	10	<i>last</i> ~	6
~ <i>with ey (ey sight)</i>	26	<i>as ... as</i> ~	10	~ <i>to (a) – morwe</i>	6
~ <i>(my, her) tyme</i>	25	<i>so</i> ~	10	<i>somtyme</i> ~	5
~ <i>eek</i>	21	<i>right (platly) to</i> ~	9	~ <i>(this)sighte</i>	5
~ <i>al (bare)</i>	20	<i>first</i> ~	9	<i>made (maad) yow</i> ~	5
~ <i>beautee (flower)</i>	20				

(~ – різні граматичні форми са. СД *sēon*)

Дані табл. 3 свідчать, що у творах Дж. Чосера чітко виражена лексична сполучуваність СД із середньоанглійськими словами, як у виразах *may see (se, heer)*, *wel seene*, *ther seyn (seen)*, *be sene (seen)*, *nevere seen mo*, *for to se(en)*, *now se*, *kan wel seen*, *kan no man se*, *as men may in the hevene see*, *as men may in her storie see*, *se how thy Damyan*, *lat (us) se*, *whan that he saugh his tyme* і т.п.

Контекстуальний та кількісний аналізи уможливили виокремлення групи іменників, які у структурі середньоанглійського тексту виступають у ролі логічного підмета, з якими СД семантично сполучаються. А саме : 1) іменники на позначення особи *man, womman, child* – 71 раз; 2) іменники на позначення роду заняття та професії *abbot, juge, doctours, officer, clerke, stewards, constable, millere, mayden, marchant, alkamystre, maister, prophete, monk, frere, maister, hunte* – 19 разів; 3) іменники на позначення родинних зв'язків *fader, suster, doghter* – 6 разів; 4) іменники зі значенням соціального статусу *kyng, lord, lady, madame, knyght, mayden, maister, comune, quene, freend* – 17 разів; 5) іменники на позначення істоти або тварини *creature, nymphs, fauns, amadrides, wight, boor, fox* – 7 разів; 6) збірні іменники *folk, world, comune, alle, city, pe(o)ple* – 14 разів; 7) іменники на позначення вищих добрих чи злих сил *God, aungel, sathan* – 13 разів; 8) іменники на позначення власних імен *Alla, Theseus, Jeremie, Phebus, Hooste, Walter, Pluto, Aurelius, Melibeus, Prudence, Maximus, Scipioun, Eneas, Anthony, Iasoun, Tereus, Criseyde, Deiphebus, Troilus, Tisbe, Calkas, Ector, Pandarus, Nece, John, Januarie* – 39 разів; 9) абстрактні іменники *prescience, foresight, derknesse of deeth* – 3 рази; 10) іменники на позначення частин тіла *eyen* – 4 рази; 11) іменники, що стосуються церковної сфери *abbot, chanon, monk, frere* – 4 (див. діаграму 3).



Діаграма 3. Семантична сполучуваність середньоанглійських сенсорних дієслів з групами іменників

Дані діаграми 3 засвідчують, що у структурі тексту середньоанглійські сенсорні дієслова частіше сполучаються з семантичними групами іменників на позначення особи та власних імен, рідко – з групами іменників, що стосуються церковної сфери, частин тіла та з абстрактними іменниками.

Отже, ми дослідили лінійну, лексичну та семантичну сполучуваність сенсорних дієслів у структурі середньоанглійського тексту і встановили, що у лінійній лівобічній сполучуваності превалюють моделі *СД + клауза*, *СД + імен.*, *СД + займен.*, *СД + прислів.*, правобічно – *СД + займен.*, *СД + імен.*, *СД + дієсл.* Не властивою для середньоанглійських СД є їхня лінійна сполучуваність з числівниками і право-, і лівобічно. Аналіз їх лінійної сполучуваності за критерієм жива / нежива істота показав, що домінує сполучення СД з безособовими лексемами і позитивне значення такої сполучуваності переважає над негативним. Установлено певні особливості лексичної сполучуваності СД на прикладі сенсорного дієслова *sēon* і визначено, що у ній домінує сполучуваність СД з *may, wel, ther, be, nevere, for to, now, kan, as (man) may, how, lat (lette), whan that*. У семантичній сполучуваності середньоанглійських СД переважають групи іменників на позначення особи та власних імен.

Перспективами подальшого дослідження є виокремлення і порівняння домінуючих груп іменників у семантичній сполучуваності давньо-, середньоанглійських і сучасних англійських сенсорних дієслів.

#### БІБЛІОГРАФІЯ

1. Бадертдинова Л. А. Семантика и сочетаемость имен-названий времен и месяцев года в языке произведений И.А. Бунина: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Бадертдинова Лилия Абрамовна. – Казань, 2004. – 179 с.
2. Лешкова О.О. К вопросу о норме в сфере сочетаемости слов (на материале польского и русского языков) / О.О. Лешкова // Славянский вестник. – М. : МАКС Пресс, 2004. – Вып. 2. – С. 172–181.
3. The Canterbury Tales, Troilus and Criseyde, The Book of the Duchess, The Parliament of Fowls, The Legend of Good Woman, The House of Fame [Electronic resource] / Chaucer Geoffrey. – Librarius, 1997. – Access mode: <http://www.librarius.com/index.html>.
4. Mayhew M.A. Concise Dictionary of Middle English From A.D. 1150 to 1580 / M.A. Mayhew, W.W. Skeat. – Oxford: At the Clarendon Press, 1888. – 272 p.
5. The Middle English Compendium [Electronic resource] / [Chief Ed. Frances McSparran ..et al]. – University of Michigan Digital Library Production Service, 2001. – Access mode: <http://quod.lib.umich.edu/m/med/>.
6. Stratmann Francis Henry A Middle-English Dictionary containing words used by English writers from the twelfth to the fifteenth century / F.H. Stratmann, ed. by Henry Bradley. – a new ed., re-arranged, revised and enlarged. – Oxford : OUP, 1891. – 710 p.

#### ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

**Наталія Головацька** – асистент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича.

*Наукові інтереси:* історична семантика дієслів англійської мови.